THE SELECTED LETTERS OF JOSEPH CONRAD

Since the publication of the Cambridge edition of *The Collected Letters of Joseph Conrad*, the numerous letters in the nine volumes, many of them published for the first time and many more taken from hard-to-find books and journals, have had a profound influence on writing about Conrad. This selection makes the highlights available in one volume. The letters have been re-edited with shorter footnotes and an emphasis on the latest scholarship. Letters originally written in French or Polish appear only in revised English translations. Among the topics that stand out are Conrad’s memories of growing up in Poland and Ukraine, his ideas about fiction, often expressed in precise but sympathetic comments on the work of his friends, the anxieties of war and revolution, his struggle to keep his integrity as a writer, and his lives as a sailor and a family man.

Laurence Davies is Honorary Senior Research Fellow in the School of Modern Languages and Cultures at the University of Glasgow.
THE SELECTED LETTERS OF
JOSEPH CONRAD

EDITED BY
LAURENCE DAVIES
The selected letters of Joseph Conrad / edited by Laurence Davies.
Volume 2
Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Every effort has been made in preparing this book to provide accurate and up-to-date information which is in accord with accepted standards and practice at the time of publication. Although case histories are drawn from actual cases, every effort has been made to disguise the identities of the individuals involved. Nevertheless, the authors, editors and publishers can make no warranties that the information contained herein is totally free from error, not least because clinical standards are constantly changing through research and regulation. The authors, editors and publishers therefore disclaim all liability for direct or consequential damages resulting from the use of material contained in this book. Readers are strongly advised to pay careful attention to information provided by the manufacturer of any drugs or equipment that they plan to use.
for Zdzisław Najder
with love and admiration
CONTENTS

List of plates  page viii
Acknowledgements  ix
List of short titles  xii
Editorial conventions  xvii
Introduction  xix

Letters

1861–1893  3
1894–1897  24
1898–1902  84
1903–1908  160
1909–1913  244
1914–1918  318
1919–1922  403
1923–1924  469
Conrad’s correspondents  514
Indexes  537
PLATES

Between pages 314 and 315

1. Konradek, 7 or 8 years old, Chernihov (Chernihiv), 1865
2a. Ewa Korzeniowska, date unknown
2b. Apollo Nałęcz Korzeniowski, by Walery Rzewuski, Cracow, 1868?
3a. The Torrens, by George Schütze, c. 1892
3b. Conrad with apprentices in the Torrens, by Donald Madrid, c. 1892
4a. Mme Poradowska, date unknown
4b. Jessie Conrad with Borys, 1900
5a. John Galsworthy, by Georg Sauter, oil painting, c. 1905
5b. Edward Garnett, c. 1895
6a. R. B. Cunninghame Graham, early 1890s
6b. Letter to Graham, 8 February 1899, first leaf
7a. Jessie and Borys Conrad, Zakopane, 1914
7b. Publicity photograph, Capel House, c. 1913
8. Conrad, c. 1920, with quotation from ‘Books’ (Notes on Life and Letters)

The illustrations appear by kind permission of: Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University (1, 2a, 2b, 3b, 6b, 8); Malcolm Brodie Collection, State Library of Victoria, Melbourne (3a); Joseph Conrad Study Centre, University of Opole (4a); Research and Cultural Collections, University of Birmingham (5a); the late Richard Garnett (5b); the Cunninghame Graham Society (6a). Plates 4b, 7a and 7b come from the editor’s collection.
ACKNOWLEDGEMENTS

The first round of thanks goes to the collaborators on the *Collected Letters*, Owen Knowles, Gene M. Moore, and J. H. Stape, who brought their geniality, curiosity and expertise to the long, long work. My affectionate memories of the founding general editor, the late Frederick R. Karl, who so well represented a generation of Upper West Side intellectuals, have never dimmed. The consulting editor, the late Hans van Marle, loved to invoke the Republic of Letters and was himself among its most loyal and distinguished citizens.

I have a hundred reasons to thank Linda Dryden, Owen Knowles, and Allan H. Simmons for being such warm and stalwart friends. Then there are a hundred – or rather, several thousand more – for thanking another such friend, Keith Carabine, who reread all nine volumes of the *Collected Letters* in order to propose his own long list for the *Selected*. The similarities in our lists were reassuring; the differences, cause for amiable but spirited discussion.

As J. H. Stape’s tenacity and pluck have memorably shown, research into Conrad’s life and work never flags. When putting this volume together, I have also benefitted from the exemplary scholarship (and often the cherished friendship) of Richard Ambrosini, Debra Romanick Baldwin, Katherine Isobel Baxter, Mary Burgoyne, Helen Chambers, Mario Curreli, Stephen Donovan, Hugh Epstein, Alexandre Fachard, Andrew Francis, Robert Hampson, Jeremy Hawthorn, Susan Jones, Mara Kalnins, Owen Knowles, Donald Mackenzie, David Miller, Gene M. Moore, Richard Niland, Andy Pursell, Don Rude, Allan H. Simmons, Christopher Scobie, Joanna Skolik, Cedric Watts, Stefan Zabierowski, the late Martin Ray, and the late Sid Reid.

For help, support, stimulation, counsel, and encouragement, I salute, as well as those named above, these friends, colleagues, informants, and family members: Amar Acheraïou, Francesca Aniballi, Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, William Atkinson, David Benyon, Ross Birrell, Craig Bowen, Grazyna Branny, Stephen Brodsky, Andrew Busza, Robert Caserio, John Crompton, Balázs Csismadia, Geraldine de Rivera Cutting, Udith Dematagoda, Jolanta Dudek, Monika Elbert, Daphna Erdinast-Vulcan, Ben Essery, Jill and Aubrey Essery, Emyr Evans and Claire Wine, David Finkelstein, Tamara Follini,
Acknowledgements

Anthony Fothergill, Jeff Friedman, Rick Gekoski, Andrew Glazzard, Christopher GoGwilt, David Greetham, Peter Grogan, Elwira Grossman, Susan Guererro, Mark Harman, Bjørg Hawthorn, James and Nancy Heffernan, Andrew Hook, Nathalie Jaeck, Pawel Jedrzejko, Carola Kaplan, Vassiliki Kolocotroni, Wiesław Krajka, Jürgen Kramer, Joanna Kurowska, Wendy Lamb, Nigel Leask, John Lester, Jakob Lothe, Anne Luyat, Malika Rebai Maamri, Claude Maisonnat, Peter Mallios, Eugenia Maresch, Laura Martin, Tim Middleton, Nancy Millichap, Padmini Mongia, Paul Moravec, David Mulry, Lachie Munro, Kaori Nagai, Teana Newman, Deaglán Ó Donghaile, Tarik O’Regan, Josiane Paccaud-Huguet, Pamela Painter, Nikolaos Panagopoulos, Véronique Pauly, John Peters, Marcin Piechota, Brygida Pudelko, Kim Salmons, James Sanderson, Margaret Sanderson, Jay Satterfield, Max Saunders, Owen Sheers, Ellie Stedall, Helen Sutherland, Jean Szczypien, Fiona Tomkinson, Peter Villiers, Ludmilla Voitkovskaya, Johan Warodell, Alison E. Wheatley, Andrea White, Ben Whitney, Renate Wiggershaus, David Tudor Williams, Stephanie Williams, the late Richard Garnett, the late Mrs C. E. Taylor, my father, the late John Hughes Davies, my mother, the late Nest Harden, and my uncle, the late John Llewelyn Williams, who should have been a sailor.

Among the most fascinating contributions to Conrad scholarship and invaluable for this edition is the Conrad First website, edited by Stephen Donovan and hosted by Uppsala University, which preserves digital images of Conrad’s work as it appeared in serial: www.conradfirst.net/

Closer to home, I have many reasons to thank two marvellous artists, Lorna and Mary Modeen, whose company is a spirited conversation about everything under and beyond the sun.

The staff of many libraries contributed their professional knowledge and enthusiasm to the full edition of Conrad’s letters. For the present volume, I am most grateful for the help of librarians and curators at the National Library of Scotland, Glasgow University Library, the London Library, the Wellcome Library, the Bodleian Library, and the National Maritime Museum. For help with illustrations, I thank Susan Franklin, Research and Cultural Collections, University of Birmingham; Susan Brady, Cliff Johnson, and Karen Nangle, Beinecke Library Digital Archives, Yale.

At Cambridge University Press, Linda Bree, Anna Bond, and Maartje Scheltens have been heart-warmingly patient and encouraging. It is always a joy to work with them. Hilary E. Hammond, the copy-editor of this volume, added to the joy.
In 2014 the Press lost Andy Brown, who in one role or another had been involved with publishing the Conrad letters for thirty-five years. The words learned, shrewd, and funny do not always chime, but with him they did, and most delectably.

This volume is dedicated to the doyen of Conrad scholars, Zdzisław Najder, a great credit to his nation and a citizen of the world, whose wit, charm, and powerful intellect have shone in many kinds of darkness.
SHORT TITLES

These abbreviations identify the following sources.


**Berg**  Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature, New York Public Library

**Burgoyne**  Mary Burgoyne, ‘Conrad’s Last Letter: To Sir Sidney Colvin’, *The Conradian*, 33.2 (Autumn 2008), 110–17

**CEW**  Norman Sherry, *Conrad’s Eastern World*. Cambridge University Press, 1966

**CWW**  Norman Sherry, *Conrad’s Western World*. Cambridge University Press, 1971


**Huntington**  Huntington Library, Pasadena, California


**JCLW**  Jessie Conrad, ed., *Joseph Conrad’s Letters to His Wife*. Privately printed, 1927


xii
<table>
<thead>
<tr>
<th>List of short titles</th>
<th>xiii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lubbock</td>
<td>Special Collections, Texas Tech University Library, Lubbock</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwestern</td>
<td>Charles Deering McCormick Library of Special Collections, Northwestern University, Evanston, Illinois</td>
</tr>
<tr>
<td>NYPL</td>
<td>New York Public Library: collections other than the Berg</td>
</tr>
<tr>
<td>Princeton</td>
<td>Special Collections, Firestone Library, Princeton University, New Jersey</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of short titles


Stape 2013 J. H. Stape, ‘Further Supplementary Notes and Corrigenda to The Collected Letters of Joseph Conrad’
List of short titles

Conrad, The Conradian, 38.1 (Spring 2013), 177–85

Stape and Knowles 1996

Stape and Knowles 2006

Stape and Knowles 2008

Stape and Niland 2008

Stevenson
Robert Louis Stevenson, Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde, ed. Richard Dury. Edinburgh University Press, 2004

SWCG

Szczypien

Taylor
Conversation with Mrs C. E. (‘Kit’) Taylor, Devonshire, August 1984

Texas
Harry Ransom Center, University of Texas at Austin

TU

UWE

Watts

Watts and Davies
List of short titles

Youth

Yale
Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, New Haven, Connecticut
EDITORIAL CONVENTIONS

1. All but two of the texts come from the nine-volume *Collected Letters*. Cross references to volume and page replace the citations of printed and MS sources given there. Errors caught since the publication of the original volumes have been silently corrected.

2. Some footnotes from those volumes have been shortened or deleted; some have been rewritten in the light of current scholarship. Unless the proposed date of a letter has changed, the original rationales for dating are not repeated here. Biographical notes on Conrad’s correspondents are gathered at the back of the volume.

3. In the Introduction and footnotes, letters identified solely by date appear in the *Selected Letters*. Quotations and citations with a volume and page number refer to the *Collected Letters*.

4. To avoid repetitions and make room for as much variety as possible, some of the letters have been shortened. In the texts, editorial cuts are signalled thus [……], as are cuts made to quotations from Conrad and other authors in the footnotes and Introduction. Conrad’s own ellipses appear without brackets. Gaps in the text caused by damage to the original are marked thus: […] ; doubtful readings, [?]; and Conrad’s own footnotes, †. For clarity’s sake, some missing words and expansions of abbreviated words are supplied in square brackets.

5. To keep their distinctive texture, the French passages in letters to Cunninghame Graham and the two Aniela Zagórskas remain in place, with translations provided in footnotes or at the end of the letter. Letters written entirely in French are given only in translation; the originals can be found in the Collected Edition. Translations from the French are mainly the work of the volume editors. Translators of letters in Polish are identified in the footnotes. Some translations from French and Polish have been revised for this edition.

6. Names of places testify to the complexities of history, politics, and culture. For twelve months in 1868–69, for example, Conrad and his father lived in what was then one of the chief cities of the Austro-Hungarian Empire, known in German as Lemberg, in Yiddish as Lemberik, and in Polish as Lwów; the Russian name is
Editorial conventions

usually transliterated as Lvov, and the Ukrainian as Lviv. This edition gives names in Polish and, where relevant, Ukrainian, but uses the English forms Warsaw, Cracow, and Kiev.

7. This is not a diplomatic edition recording every quirk and quiddity of the MSS and TSS. All the same, this selection, like the *Collected Letters*, follows the principle that some house-styling is better than a lot. As in the *Collected Letters*, an asterisk (∗) rather than a sic marks a word or phrase that could be taken as a misprint or misreading. If they appear in the *Oxford English Dictionary*, unusual (but typically Conradian) spellings such as ‘negociation’ and ‘inclose’ are not flagged, nor for the most part are words with missing or misplaced accents or apostrophes. In many of his letters, Conrad capitalises personal pronouns and uses lower case for months, days of the week, and adjectives of nationality. As signs of French or Polish influence and clues to Conrad’s state of mind, these characteristic usages stay as they are.

8. For the most part, I have kept to the distinction that a sailor works in, but a passenger travels on a ship.

9. Although Ford Madox Hueffer did not change his last name to Ford until June 1919, this edition follows current practice in calling him Ford throughout, except when he appears with other members of the Hueffer family.